

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТИКЕТНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСАХ

Научный руководитель – Кишко Светлана Николаевна

Фомченко Анна Станиславовна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра английской филологии, Донецк, Украина

E-mail: anya.fomchenko97@mail.ru

Данная статья посвящена лингвокультурологическим особенностям этикетных речевых актов в англоязычном и русскоязычном диалогическом дискурсах.

Актуальность исследования обусловлена интересом лингвистов к языку в его культурном измерении, поскольку язык является отражением культуры (Т.В.Ларина, Н.И.Форманов). В границах данной проблематики изучение речевого этикета и средств его выражения является особенно актуальным, поскольку они играют важную роль в отражении национальной картины мира, культурных традиций и духовных ценностей.

В рамках нашего исследования этикетные речевые акты (далее ЭРА) определяются как базисные элементы речевой коммуникации, способствующие регуляции поведения человека в обществе, гармонизации общения и достижению коммуникативного успеха.

Объект исследования - английские и русские этикетные речевые акты.

Предмет исследования - национальная культурная специфика функционирования ЭРА в англоязычном и русскоязычном диалогическом дискурсах.

Цель исследования - сравнительно-сопоставительный анализ этикетных речевых актов в англоязычном и русскоязычном диалогическом дискурсах.

Материал исследования составляет по 300 ЭРА в каждом из сопоставляемых языков, отобранных методом сплошной выборки из современных художественных произведений:

- Ian McEwan //Atonement. - https://en.wikipedia.org/wiki/Jonathan_Cape, 2001 -371 p.;
- Б.Акунин//Турецкий гамбит. - Издательский дом Мещерякова, 2013г. - с.194

В ходе исследования было обнаружено, что английские и русские этикетные речевые акты во многом совпадают, а именно - значительное сходство обнаруживают этикетные модели поведения в этикетных типизированных ситуациях, к которым традиционно относятся: «Обращение», «Знакомство», «Приветствие», «Прощание», «Соболезнование», «Поздравление», «Благодарность», «Извинение» [п 1], хотя стратегия вежливости сближения (будьте многословны) все-таки в большей степени характерна для английского коммуникативного поведения, чем для русского. Англичане употребляют большее количество реплик при выражении благодарности, при прощании. Прощаясь, они чаще, чем русские, выражают свою заинтересованность в продолжении общения, в дальнейших контактах и встречах.

Особые различия были выявлены среди ЭРА, использование которых обусловлено принципами вежливости и кооперации [п 2]. Так, употребление директивных речевых актов, включая те, которые предполагают действие в пользу адресата (приглашение, совет), а также действие, обязательное для исполнения (команда, требование) угрожают положительному лицу адресата, поскольку накладывают на последнего определенные обязательства, ограничивая, тем самым, свободу его действий. В англоязычной лингвокультуре говорящий, имея зону личной автономии - 'privacy', куда вход строго запрещен, не позволяет

оказывать прямое воздействие на адресата, и в подобных случаях считает необходимым проявить вежливость, прибегая к смягчению иллокуции директива : *I'm afraid I must ask you to tell me the nature of that private matter*. В русскоязычной лингвокультуре такое смягчение нетипично, так как категоричность, императивность не являются угрозой или помехой гармоничным отношениям и не нарушают принципов вежливости, характерных для русского коммуникативного поведения [п 3].

Положительное лицо адресата находится под угрозой при использовании таких речевых действий, как опровержение, несогласие, возражение, отказ и т.п., которые могут вызвать у него негативную реакцию и в результате привести к нарушению или прерыванию коммуникации. Смягчение иллокуции таких речевых действий является эффективным средством предотвращения подобного рода речевых конфликтов: - *I should like to see my father's grave*. - *I'm afraid I can't help you*. Принцип отрицательной вежливости, предписывающий невмешательство в «личностное пространство» собеседника, требует косвенности и уклончивости, которые, в свою очередь, влекут за собой нарушение максимы количества (твое высказывание не должно содержать больше информации, чем требуется) и максимы способа (выражайся ясно и недвусмысленно): .- *Maybe you'll come to New York to visit me someday?* (Dominga laughed) -*El Paso is too big, and that is as far as I go. New York would be like going to the moon.* (Доминга отказывается ехать в Нью-Йорк).

Таким образом, проведенное исследование позволило подтвердить факт того, что несмотря на универсальный характер этикета, который непосредственно связан с вежливостью, конкретная его реализация имеет национальную специфику. Примером этому является наличие характерных для английской коммуникативной культуры стратегий вежливости, которые не всегда и не в полном объеме обнаруживают себя в русской лингвокультуре.

- 1) Нежелание оказать давление на адресата, выражающееся в акцентуации приватности, широко представлено в британской коммуникации и менее типично для русской. Например, в речевом акте «Предложения»: - *Я зайду, ты не же против?* ; - *Do you mind if I come in?*
- 2) Этикетные модели представители англо- и русскоязычных культур отличаются по принципу вежливости, а именно отрицательной вежливости: носители английской культуры склонны к дистанцированию, а носители русской культуры - наоборот. Например, в речевом акт «Совета»: - *Вам лучше просто разойтись по разным углам.* ; - *Listen. I'm going down to Condaford to-morrow, and I think you'd better come over.*
- 3) В русской культуре гораздо большее значение, чем в английской, имеют такие качества, как доверие и близость, тепло и сердечность. Это является признаком эмотивности. Например, в речевом акте «Комплимент»: - *Он посмотрел на нее так, что сердце у Вари в груди запрыгало, как через скакалку, и произнес: «Имя-то какое у Вас - Варвара!»*; - *What a marvelous name!*

Вежливость в некоторых культурах состоит в соблюдении принципов скромности, а в ряде других - в соблюдении принципов согласия. Поэтому в одной и той же речевой ситуации носители разных культур выражают свою мысль, исходя из разных целевых установок.

Источники и литература

- 1) Формановская Н.И. Русский речевой этикет. Лингвистический и методический аспекты. – Изд. 3-е. – М.: КомКнига, 2006. –158 с.

- 2) Кишко С. Н. Категория модерации с позиций теории вежливости и принципа кооперации // Юбилейный сборник Лингвистика и лингводидактика: традиции и инновации: сб. науч. ст.: к 50-летию кафедры английской филологии ДонНУ – Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. – С. 42-48.
- 3) Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. / Т. В. Ларина – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.